

# EL DISEÑO DE UN PROTOTIPO DE DICCIONARIO

*Cristina Tejedor Martínez*

UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

*The design of an electronic dictionary has two parts: a lexicographical structure and the possible computational structure that would be necessary to arrange and present the information. If we take into account several studies previously carried out, we can get several conclusions about the ideal design: a new layout is needed and the information fields required by the users.*

*Our intention is to present the elements that should constitute an entry in the ideal electronic dictionary according to the proposed lexicographical structure.*

## 1. Introducción

En el presente trabajo queremos plantear la estructura lexicográfica de un prototipo de diccionario ideal. Para la confección del diseño hemos llevado a cabo diversos estudios previos,<sup>1</sup> consistentes en: a) una encuesta y una prueba práctica y b) la comparación y análisis de la microestructura y la macroestructura de varios diccionarios. Gracias a esos estudios hemos podido evaluar: la validez y la utilidad que los diccionarios analizados tienen para los alumnos que los consultan; cómo los usan; y la información que demandan. En suma, hemos cuestionado la eficacia de los diccionarios existentes y hemos puesto de manifiesto la evidente desconexión existente entre los compiladores de diccionarios y el uso real que los estudiantes hacen de los mismos.

Los resultados de la investigación previa sobre análisis de necesidades nos ha permitido tanto seleccionar el mejor soporte para la implementación del diccionario como precisar el contenido del prototipo y la forma óptima de estructurarlo. Una vez que hemos elegido el formato y los campos de investigación necesarios, ateniéndonos a los resultados obtenidos en nuestro trabajo anterior, hemos desarrollado la estructura lexicográfica de un modelo ideal de diccionario. Siempre teniendo en cuenta que "dictionaries should be designed with a special set of users in mind and for their specific needs" (Householder 1975, 279). En el prototipo que presentamos intentamos reunir las siguientes características:

- aumentar la información que se presenta en el diccionario;

1. El desarrollo y los resultados de estos trabajos se pueden consultar en Tejedor Martínez (1995, 1997, 1999).

- tener en cuenta las necesidades del grupo al que va dirigido; y
- sacar provecho de las ventajas que las nuevas tecnologías nos ofrecen.

## 2. Diseñando el prototipo

La estructura lexicográfica que proponemos no está sometida a las restricciones que el nivel computacional o la edición con fines comerciales del diccionario podrían imponer. El diseño es, por tanto, ideal, en la medida que atiende única y exclusivamente a los resultados del análisis de necesidades realizado. Para desarrollar el diseño necesitamos definir el formato general y los campos de información.

### 2.1. Formato

El formato actual que más se utiliza, el papel, tiene una serie de limitaciones. El papel es bidimensional, por lo tanto, solamente podemos buscar la información en una entrada de forma lineal; los bloques de información van uno tras otro. La consecuencia es que el acceso a la información no es eficaz en algunas ocasiones. También nos encontramos con el problema del espacio, que nos limita la cantidad de datos que podemos introducir. Por último, el orden alfabético no nos es de gran ayuda en ciertos casos para buscar algunos elementos de la lengua, según se desprende de algunos de los datos obtenidos de la encuesta realizada (véase Tejedor 1995, 325-328).

El formato ideal para desarrollar este prototipo que proponemos es el ordenador por las ventajas que proporciona para salvar los problemas que los formatos actuales plantean: el acceso a la información y el espacio. El ordenador nos permite simular una estructura tridimensional. En definitiva, puede reunir todas las características que los alumnos requieren.

Este nuevo formato nos ofrece importantes ventajas: en primer lugar, la posibilidad de incluir mayor cantidad de información y número de palabras; en

segundo lugar, que la información se pueda adaptar a las necesidades de consulta de cada usuario en cada momento concreto. Es decir, que podamos consultar las entradas sin tener que limitarnos al orden ortográfico. Por ejemplo, que podamos acceder a una información a través de distintos campos. De esa forma, no tenemos que leer a través de toda la entrada para localizar la información que buscamos. Nos permite liberarnos del orden lineal establecido por los ejemplares impresos y consultar varios bloques de información de forma directa sin tener que seguir un orden impuesto por las entradas de los diccionarios impresos; por lo tanto, se adapta a nuestras necesidades de consulta.

Sin embargo, es necesario puntualizar que el ordenador no es el mejor soporte para todas las ocasiones de uso. No pensamos que estos nuevos diccionarios vayan a desbancar por completo a los diccionarios impresos, al menos por el momento. Ambos son necesarios. A pesar de las limitaciones que puedan tener los diccionarios impresos, y las ventajas de los soportes electrónicos, la situación de uso también impone el soporte a utilizar. Si estamos trabajando en el ordenador, algo cada día más frecuente, o como complemento a los cursos de idiomas desarrollados para ser utilizados en el ordenador, el tipo de diccionario que proponemos es fundamental, necesario y muy útil; pero, por ejemplo, si estamos leyendo una novela o un periódico, creemos que todavía pasará mucho tiempo antes de que se deje de utilizar el diccionario tradicional. Aunque, cada vez más se confirma el hecho de que, como apuntó el profesor Geoffrey Leech (1994) en la conferencia inaugural del XVIII Congreso de AEDEAN, "electronic dictionary publishing is taking over". Lo que parece no solo posible, sino muy probable, es que los diccionarios impresos se beneficien en sus nuevas ediciones de los avances que se vayan produciendo en el diseño de diccionarios en soportes electrónicos.

### 2.2. Campos de información

En el nivel lexicográfico, los campos de información que consideramos deben ser incluidos en este prototipo, ateniéndonos a los resultados de la investigación realizada, son los siguientes:

2.2.1. *Cabecera/pronunciación*: la inclusión de la cabecera parece obvia, pero está también justificada en los resultados obtenidos en la encuesta, pues los alumnos colocan la búsqueda de cómo se escribe una palabra, en los primeros puestos de su orden de frecuencias. También proponen los alumnos que se incluya la pronunciación. Otra característica importante es la cantidad de entradas que se incluyen en el diccionario. Para atender las necesidades de los alumnos, tendremos que:

- aumentar el vocabulario general;
- introducir un mayor número de palabras técnicas de los distintos campos;
- incrementar las expresiones hechas, coloquialismos, y verbos frásicos.

2.2.2. Si los alumnos consultan frecuentemente cómo se escribe una palabra, es necesario que en el diccionario se encuentren todas las *posibles formas de la palabra*. Por lo general, "Dictionaries are sparing in citations of the inflected forms of words" (Sinclair 1987, 104). Sin embargo, es imprescindible incluir las formas flexionadas de cada uno de esos elementos, ya que:

the inflected forms of the central vocabulary are important and fairly frequent words that should be cited, however regular many of them might be. And the inflections of the less common words are also worth citing, if only because a user may not be confident that the regular rules apply. (Sinclair 1987, 105)

2.2.3. *Definiciones/traducciones*. De igual modo, en la tercera pregunta del cuestionario, los dos tipos de información ocupaban mayoritariamente los dos primeros puestos en la lista de frecuencia. La combinación de traducción y definición está en la línea de un nuevo tipo de diccionarios que ha aparecido en los últimos años, el "bilingualised learner's dictionary", a relatively new genre at the intersection of monolingual, bilingual and pedagogical lexicography" (Hartmann 1994, 206), y que son muy poco conocidos, como se señala también en el citado artículo. El problema que han planteado los ejemplos aparecidos de este tipo de diccionarios,<sup>2</sup> en opinión de Hartmann, es que "all

are adaptations of English dictionaries (...) in conjunction with a publisher in another country" (1994, 209). El ideal, por supuesto, es que se compilase el diccionario desde el principio, aún tomando como base parte de la información de otros diccionarios; pero, no olvidemos que se trata de un producto comercial y que eso supondría una gran inversión de dinero y tiempo. De las conclusiones del profesor Hartmann sobre estos ejemplos y sus posibles beneficios para los usuarios, destacamos dos ideas: "Users appreciate the juxtapositions of target-language definitions and mother-tongue translation equivalents", ya que, "bilingualised dictionaries provide a useful bridge between the traditional bilingual dictionary (still associated with low-level proficiency) and the monolingual dictionary (...)" (1994, 212).

El diccionario ideal sería el que nos permita conseguir que, tras nuestra búsqueda, no tengamos varias traducciones para tener que decidir nosotros cuál es la correcta; sino que, gracias a los procesos de discriminación intermedios, por medio de filtros, podamos conseguir una única traducción correcta, comenzando la búsqueda desde cualquiera de las lenguas.

2.2.4. La *categoría gramatical* es una información necesaria para poder localizar dentro de la entrada de una palabra, aquella acepción y aquella traducción que buscamos. Los alumnos reconocen que no buscan este aspecto frecuentemente; pero, cuando realizan la prueba de traducción, se tienen que fijar en ella para encontrar el equivalente correcto. La categoría gramatical tiene que aparecer de forma clara, no en forma de abreviaturas; ya que éstas no facilitan el acceso de los alumnos a la información.

2.2.5. Una importantísima parte de cualquier diccionario, a la vista de las opiniones de los alumnos, son los *ejemplos de uso*. Así, en la tercera pregunta del cuestionario, sitúan la búsqueda de ejemplos de uso entre los primeros puestos del orden de frecuencias. La duodécima pregunta se centra en este tipo de información. Entonces, la mayoría de los alumnos contesta que los ejemplos de uso les ayudan y son muy útiles:

2. El ejemplo que tenemos en español es *Password. English Dictionary for Speakers of Spanish*.

- para la comprensión de la palabra;
- para determinar su contexto de uso y gramatical.

Los alumnos que indicaron que solamente a veces los ejemplos les ayudan, apuntan las siguientes razones:

- que no encontraron suficientes ejemplos;
- que no eran claros;
- que no eran adecuados al contexto que necesitaban.

Por lo tanto, es necesario ampliar el número de ejemplos y mejorarlos.

La utilización de ejemplos no es nada nuevo en la práctica lexicográfica; así, en el proceso de compilación del *Oxford English Dictionary* se prestaba una gran atención a las citas, que intentaban ilustrar cada entrada. Su uso no ha cambiado; lo que sí es diferente es la forma de recopilar los ejemplos. Desde hace ya unos años, disponemos de enormes corpora,<sup>3</sup> compuestos de textos de variada naturaleza, desde libros y revistas, hasta lenguaje hablado, etc., en soporte electrónico, de los que podemos obtener ejemplos para compilar el diccionario.

2.2.6. Los *contextos temáticos* son indicaciones del campo semántico al cual pertenece cada una de las acepciones de la palabra en cualquiera de las dos lenguas. Hemos podido constatar en el análisis de las pruebas prácticas que la consulta de la adecuación al contexto es bastante más frecuente de lo que los alumnos admiten. Los estudiantes comprueban que la palabra, bien conocida o bien buscada, se ajusta al contexto o campo semántico al que pertenece el texto.

2.2.7. La información sobre *sinónimos* y *antónimos* no aparece bien situada en ninguna de las dos preguntas del cuestionario donde pedíamos información sobre su frecuencia de uso, la segunda pregunta apartado c y la tercera. En cambio, de nuevo, cuando los alumnos están realizando la prueba práctica, prestan más atención a este tipo de información.

2.2.8. Las *explicaciones gramaticales*. Esta información es buscada rara vez cuando escriben, según las respuestas de los estudiantes. Parece que es bastante más frecuente la consulta de los aspectos gramaticales en el diccionario de lo que han reconocido en la cuestión anterior. Observamos los resultados a la vigésima primera pregunta del cuestionario. En todos los grupos, aparece una idea para mejorar los diccionarios: que se añadan explicaciones gramaticales o que éstas sean más claras. ¿Cuál es el problema?, si las explicaciones gramaticales existen en los diccionarios, ¿por qué no las consultan?, y ¿por qué reclaman que se incorporen en el diccionario? Quizás el hecho de que no las consulten con mucha frecuencia y de que parezca que muchos alumnos no saben de su existencia, se deba a la disposición que esa información tiene en el diccionario. Generalmente las explicaciones aparecen por medio de códigos o símbolos que el alumno tiene que descifrar consultando una larga lista de equivalencias. Existe cierta reticencia por parte de los usuarios a consultar la información gramatical codificada que aparece en el diccionario. Sin embargo, el rechazo que producen las abreviaturas no implica que la información gramatical no sea necesaria para el alumno.

2.2.9. Las *palabras derivadas*. En la encuesta no aparece ninguna cuestión en la que se pregunta de forma directa por este tipo de información. Sin embargo, dos de las ideas que los alumnos propusieron para mejorar los diccionarios son: que se incluyese cuanto más información mejor; y, que las palabras se agrupasen por temas o campos semánticos. La inclusión de los derivados de una palabra atiende a ambas propuestas. En primer lugar, encontramos más datos sobre la entrada; en segundo lugar, tenemos una serie de palabras relacionadas con ella.

Todos estos campos conforman la microestructura lexicográfica del diccionario. La estructura del diccionario ideal debe constar de dos partes: la primera, con la información de las palabras de la lengua inglesa; la segunda, con la información de las palabras de la lengua española. En principio,

3. Véase Renouf (1987, 1-40), en el que se explica el proceso de elaboración de un corpus en lengua inglesa, y Corpas Pastor & Alvar Ezquerro (1994, 31-40), para un corpus del español.

deben ser dos diccionarios completos en sí mismos. Después, los dos trabajos de referencia tienen que relacionar su información de forma eficaz e inequívoca, para poder acceder desde cualquiera de ellos a la información del otro.

### 3. Conclusiones

Nuestro objetivo ha sido desarrollar la estructura lexicográfica de un modelo de diccionario pre-computacional. El diseño ideal de la estructura lexicográfica que hemos propuesto es posible que no pueda ser trasladado, en el momento actual, en su totalidad, con todas sus características a la estructura computacional. Sin embargo, el modelo ya supone un paso adelante en el desarrollo lexicográfico de estos diccionarios para estudiantes que combinan las características de los repertorios monolingües y los bilingües implementados en soportes electrónicos.

### Obras citadas

- CORPAS PASTOR, G., & M. ALVAR EZQUERRA. "Criterios de diseño para la creación de córpora". *Estudios para un corpus del español*. Eds. M. Alvar Ezquerro & J.A. Villena Ponsoda. Málaga: Universidad de Málaga, 1994.
- HARTMANN, R. R. K. "Bilingualised versions of learners' dictionaries". *Freundsprachen Lehren und Lernen* 23 (1994): 206-20.
- HOUSEHOLDER, F. W. "Summary report". *Problems in Lexicography*. Eds. F. W. Householder & S. Saporta. Bloomington, IN: Indiana UP, 1975. 279-82.
- KERNERMAN, L. et al. eds. *Password. English Dictionary for Speakers of Spanish*. Madrid: Ediciones SM, 1991.
- LEECH, G. "100,000,000 Words of English: The British National Corpus". Conferencia Inaugural del XVIII Congreso de AEDEAN. Universidad de Alcalá de Henares, 1994.
- RENOUF, A. "Corpus development". *Looking Up*. Ed. J. M. Sinclair. London: HarperCollins, 1987. 1-40.
- SINCLAIR, John McH. "Grammar in the dictionary". *Looking Up*. Ed. J. M. Sinclair. London: HarperCollins, 1987. 104-15.
- STARK, M. P. *Dictionary Workbook*. (Exeter Linguistic Studies, 16). Exeter: U of Exeter P, 1990.
- TEJEDOR MARTÍNEZ, C. *Diseño de un diccionario computacional de lengua inglesa para alumnos universitarios*. Tesis Doctoral no publicada, 1995.
- "What do students think about their dictionaries?: A needs analysis". *First International Conference on English Studies: Past, Present and Future*. Universidad de Almería, 1997.
- "Análisis de necesidades sobre el uso del diccionario: Realización de una prueba práctica". *Actas del XXI Congreso Internacional de AEDEAN*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 1999. 577-582.

